

English-Khmer Phrasebook
with
Useful Wordlist
(for Cambodians)

Center for Applied Linguistics

English-Khmer Phrasebook
with
Useful Wordlist

(for Cambodians)

សៀវភៅ ប្រយោគអង់គ្លេស-ខ្មែរ

សម្រាប់ ខ្មែរទូទៅ

Center for Applied Linguistics

The Center for Applied Linguistics has responded to the urgent need created by the immigration of thousands of Indochinese refugees to this country by developing materials for use by the refugees and others working with them. It is our hope that this present work, designed specifically for Cambodian refugees, will contribute to bridging the language and cultural barriers, and help the refugees to take their place as new members of American society.

Library of Congress Catalog Card No.: 80-66143
ISBN: 87281-115-8

Copyright © 1980
By the Center for Applied Linguistics
1611 North Kent Street
Arlington, Virginia 22209

Printed in the U.S.A.

ENGLISH-KHMER PHRASEBOOK

Contents

	Introduction	v
	Map of the United States	vii
	The 50 States and Important Cities	viii
Unit 1	Coping with the Language Barrier	1
Unit 2	Useful Forms of Etiquette	4
Unit 3	Giving Information about Yourself	7
Unit 4	Recognizing Signs	12
Unit 5	Converting Weights and Measures	15
Unit 6	Using Numbers	18
Unit 7	Dealing with Money	22
Unit 8	Dealing with Time	25
Unit 9	Locating Things	28
Unit 10	Describing Things and People	32
Unit 11	Doing Things	40
Unit 12	Going Places	50
Unit 13	Conveying Information	58
Unit 14	Health	62
Unit 15	Food	66
Unit 16	Clothing	71
Unit 17	Housing	77
Unit 18	Jobs	83
Unit 19	About Schools	87
	KHMER-English Wordlist	93
	ENGLISH-Khmer Wordlist	107

សៀវភៅ ប្រយោគអង់គ្លេស-ខ្មែរ

មាតិការឿង

	រសេចក្តីផ្តើម	vi
Unit 1	ការពុះពារទស្សន៍របស់ក្តីនៃ ភាសា	1
Unit 2	របៀបសិយាយគួរសមខាងវិជ្ជា	4
Unit 3	ស្តាប់ភាសាមានពីខ្លួនឆ្នុក	7
Unit 4	ការសំភាសន៍សញ្ញា	12
Unit 5	ទម្ងន់និងប្រយ័ត្ន	15
Unit 6	ការប្រើទស្សន៍	18
Unit 7	ការប្រើប្រាស់កាល	22
Unit 8	ការប្រើពេលវេលា	25
Unit 9	ទីតាំងទីនៃរបស់	28
Unit 10	របៀបរាប់អំពីរបស់ និងបន្តសូរ	32
Unit 11	វត្តិការផ្សេងៗ	40
Unit 12	ទៅកន្លែងខ្លះៗ	50
Unit 13	ការបញ្ជូនភាសា	58
Unit 14	សុខភាព	62
Unit 15	ម្ហូបអាហារ	66
Unit 16	សំនៀកបំពាក់	71
Unit 17	ផ្ទះនិងវិញ្ញា	77
Unit 18	ការងារ	83
Unit 19	អំពីសាលា	87
	បញ្ជីពាក្យ ខ្មែរ - អង់គ្លេស	93
	បញ្ជីពាក្យ អង់គ្លេស - ខ្មែរ	107

INTRODUCTION

The English phrases in this book are grouped by subject and are selected for their directness, brevity, and relevance to the needs of newly arrived residents of the United States. They are, for the most part, presented in the form of short, two-line dialogues.

The phrases and supplementary vocabulary in the 19 units cover a wide range of situations and serve to introduce new Cambodian residents to the daily activities of American life. The two wordlists provide terms which are most frequently needed. In many phrases, the important English words and their Khmer equivalents are underlined. The cassette tapes which accompany this phrasebook are available separately, and provide spoken models of both the English and Khmer phrases.

As with all phrasebooks, this one is not intended as a step-by-step textbook for learning English. It is intended as a handy reference book for immediate use when English phrases or words are needed.

This phrasebook is largely an adaptation of the Vietnamese-English Phrasebook (CAL, 1975) by Nguyen Hy Quang. It is based on needs as experienced by Indochinese families who have been arriving in the United States since 1975. This Cambodian edition has been adapted and translated by Samnang Soeur and Chanthavy Soeur. The calligraphy was done by Yonnara Keng.

វគ្គប្រតិទិន្យ

សៀវភៅនេះ ត្រូវបានរៀបចំឡើងដោយមន្ទីរសុខាភិបាលកម្ពុជា ដោយឡែកសម្រាប់សិស្សសិល្បកម្មក្រសួង និងសិស្សវិទ្យាល័យសម្រាប់សិស្សសិល្បកម្មក្រសួងសហបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ ។ ភាគអាណែមនៃសៀវភៅនេះមានសំនុំសំនាបស្រាប់និយាយពាក្យទៅវិញទៅមក ។

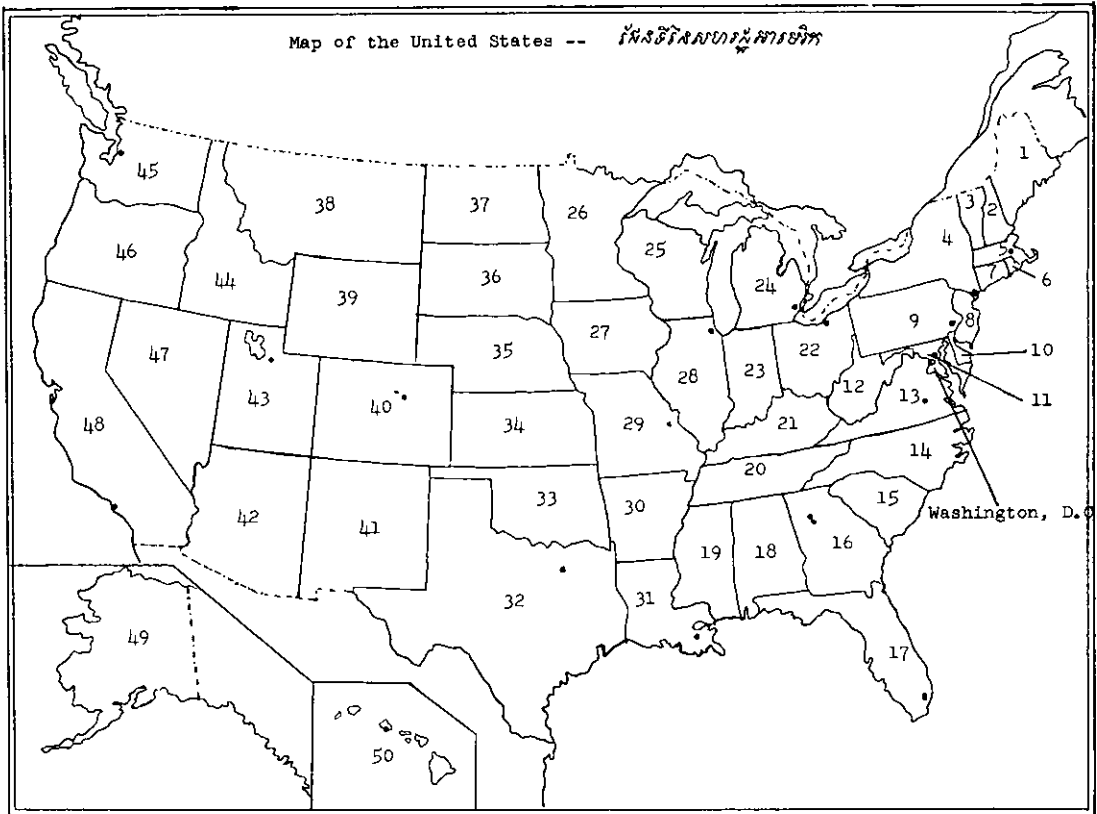
សៀវភៅនេះ គាំទ្រដល់ការប្រើប្រាស់សៀវភៅបច្ចេកទេសភាសាអង់គ្លេស ទេ ទឹកដីសៀវភៅបច្ចេកទេស សំនាបវិទ្យាល័យ ពោលពាក្យត្រូវបានរៀបចំឡើងដោយប្រយោជន៍ភាសាអង់គ្លេស ។

យុទ្ធវិធី និង ភាគប្រព័ន្ធបទពន្ធក្នុងការប្រើប្រាស់សៀវភៅនេះ គឺជា ១៩ ភាគនោះ គឺជាបណ្តាញស្រុកកម្ពុជាក្នុងការសរសេរ សំនុំសំនាបវិទ្យាល័យ និង បកសំនេរក្នុងសហបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ ។ សៀវភៅនេះ គឺជាសំនុំសំនាបវិទ្យាល័យ ភាគប្រព័ន្ធបទពន្ធក្នុងការប្រើប្រាស់សៀវភៅនេះ គឺជា ១៩ ភាគនោះ គឺជាបណ្តាញស្រុកកម្ពុជាក្នុងការសរសេរ សំនុំសំនាបវិទ្យាល័យ និង បកសំនេរក្នុងសហបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ ។ សៀវភៅនេះ គឺជាសំនុំសំនាបវិទ្យាល័យ ភាគប្រព័ន្ធបទពន្ធក្នុងការប្រើប្រាស់សៀវភៅនេះ គឺជា ១៩ ភាគនោះ គឺជាបណ្តាញស្រុកកម្ពុជាក្នុងការសរសេរ សំនុំសំនាបវិទ្យាល័យ និង បកសំនេរក្នុងសហបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ ។

ភាគអាណែមនៃសៀវភៅនេះ មានសំនុំសំនាបស្រាប់និយាយពាក្យ Vietnamese English Phrasebook (CAL, 1975) សរសេរដោយ ឡង់ ហ្វីក្លាង ។ សៀវភៅនេះ សរសេរឡើង ដោយសំនុំសំនាបវិទ្យាល័យ និង ការបកសំនេរក្នុងសហបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ គាំទ្រវិទ្យា ១៩៧៥ ។

ការបកសំនេរ និង ទឹកដីស្រុកកម្ពុជាក្នុងការប្រើប្រាស់សៀវភៅនេះ គឺជា ១៩ ភាគនោះ គឺជាបណ្តាញស្រុកកម្ពុជាក្នុងការសរសេរ សំនុំសំនាបវិទ្យាល័យ និង បកសំនេរក្នុងសហបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ ។

Map of the United States -- *ໄຕ້ຣັດຣາດອາເມລິກາອາຊີ*



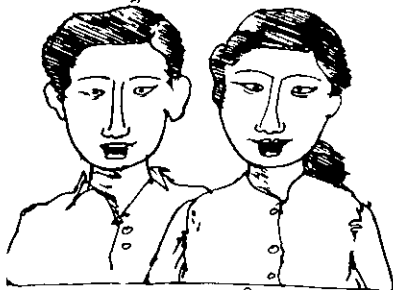
THE 50 STATES:

ALABAMA	18
ALASKA	49
ARIZONA	42
ARKANSAS	30
CALIFORNIA	48
COLORADO	40
CONNECTICUT	7
DELAWARE	10
FLORIDA	17
GEORGIA	16
HAWAII	50
IDAHO	44
ILLINOIS	28
INDIANA	23
IOWA	27
KANSAS	34
KENTUCKY	21
LOUISIANA	31
MAINE	1
MARYLAND	11
MASSACHUSETTS	1
MICHIGAN	24
MINNESOTA	26
MISSISSIPPI	19
MISSOURI	29
MONTANA	38
NEBRASKA	35
NEVADA	47
NEW HAMSHIRE	2
NEW JERSEY	8
NEW MEXICO	41
NEW YORK	4
NORTH CAROLINA	14

IMPORTANT CITIES:

NORTH DAKOTA	37	Atlanta, Georgia	16
OHIO	22	Baltimore, Maryland	11
OKLAHOMA	33	Boston, Massachusetts	5
OREGON	46	Chicago, Illinois	28
PENNSYLVANIA	9	Cleveland, Ohio	22
RHODE ISLAND	6	Dallas, Texas	32
SOUTH CAROLINA	15	Denver, Colorado	40
SOUTH DAKOTA	36	Detroit, Michigan	24
TENNESSEE	20	Honolulu, Hawaii	50
TEXAS	32	Los Angeles, California	48
UTAH	43	Miami, Florida	17
VERMONT	3	New Orleans, Louisiana	31
VIRGINIA	13	New York, New York	4
WASHINGTON	45	Philadelphia, Pennsylvania	9
WEST VIRGINIA	12	Richmond, Virginia	13
WISCONSIN	25	Salt Lake City, Utah	43
WYOMING	39	San Francisco, California	48
		Seattle, Washington	45
		Washington, D.C.	

UNIT 1
 COPING WITH THE LANGUAGE BARRIER
 ការព្យួរពារលើឧបសគ្គភាសា



What is your name?

-- My name is Sokha.

(I am sorry) I don't understand.

I don't speak English (very well).

I don't know very much English.

Please speak slowly.

I still don't understand. Please say that again.

Do you understand?

-- Yes. I understand.

-- No. I don't understand.

(Speaker pointing to a fork):

What is this in English?

(What do you call this?)

-- It is a fork.

I don't understand this. Can you help me?

អ្នកឈ្មោះអ្វី ?

-- ខ្ញុំឈ្មោះ សុខា

អត់ទោស ខ្ញុំអ្វីយល់ទេ

ខ្ញុំអ្វីស្តាប់ចេះនិយាយអស់ឆ្នួល

ខ្ញុំអ្វីស្តាប់ចេះអស់ឆ្នួល

សូមនិយាយយឺតៗ

ខ្ញុំនៅតែមិនយល់ ។ សូម
 និយាយម្តងទៀត ។

អ្នកយល់ទេ ?

-- បាទ ខ្ញុំយល់ ។

-- ទេ ខ្ញុំអ្វីយល់ទេ ។

(អ្នកនិយាយចង្អុលទោសថា)
 រឺហ្នឹងហ្នឹងនេះជាអ្វី ជាភាសាអស់ឆ្នួល ?

វាជាសម្លេង

ខ្ញុំមិនយល់ទេ ។ រឺអ្នកដឹង
 ខ្ញុំបានទេ ?